

Chairman Yasser Arafat

Nobel Prize for Peace

10 Dec 1994

Oslo, Prize for Peace

Your Majesty King Harald,
Your Majesty Queen Sonja,
Professor Sejersted – Chairman of the Nobel Peace
Prize Committee,
Your Excellencies,
Ladies and Gentlemen,

A quote from the Holy Koran, "Then if they should be inclined to make peace, do thou incline towards it also, and put thy trust in Allah." The Holy Koran, 8:62.

Ever since I was entrusted by my people to undertake the arduous task of seeking our lost home, I have been filled with a warm faith that all those in exile who bore the keys to their homes with them as they bore their limbs, an inseparable part of them, and those in the homeland, who bore their wounds as they bear their names... would, one day, for all their sacrifices, be granted the rewards of returning and freedom. And that, the difficult journey on that long pain-filled path would end in their own hallways.

Now, as we celebrate together the first sighting of the crescent moon of peace, I stare into the eyes of those martyrs whose look has seared into my consciousness as I stand here on this podium and who ask me about the homeland, about their vacant places. I hide my tears from them and tell them: "How right you were. Your generous sacrifice has enabled us to behold the Holy land, to tread our first steps on it in a difficult battle, the battle for peace, the peace of the brave."

Président Yasser Arafat

Prix Nobel de la paix

10 déc. 1994

Oslo, Prix pour la paix

Votre Majesté le Roi Harald,
Votre Majesté la Reine Sonja,
Professeur Sejersted - Président du Comité du Prix
Nobel de la Paix,
Vos Excellences,
Mesdames et Messieurs,

Une citation du Saint Coran : "S'ils sont enclins à faire la paix, toi aussi tu t'inclines vers elle et tu mets ta confiance en Allah. Le Saint Coran, 8:62.

Depuis que mon peuple m'a confié la tâche ardue de rechercher notre maison perdue, j'ai été rempli d'une foi chaleureuse que tous ceux en exil qui portaient les clés de leur maison avec eux comme ils portaient leurs membres, une partie inséparable d'eux, et ceux dans la patrie, qui portaient leurs blessures comme ils portent leur nom... se verraient un jour, pour tous leurs sacrifices, accorder les récompenses du retour et de la liberté. Et que le difficile voyage sur ce long chemin rempli de douleur s'achèverait dans leurs propres couloirs.

Aujourd'hui, alors que nous célébrons ensemble la première apparition du croissant de lune de la paix, je fixe les yeux de ces martyrs dont le regard s'est gravé dans ma conscience alors que je me tiens ici sur cette tribune et qui m'interrogent sur la patrie, sur leurs places vacantes. Je leur cache mes larmes et je leur dis : "Comme vous aviez raison. Votre généreux sacrifice nous a permis de contempler la Terre Sainte, de faire nos premiers pas sur elle dans un combat difficile, le combat pour la paix, la paix des braves".

Now, as we celebrate the reawakening of creative forces within us and restore the war-torn home that overlooks the neighbors' where our children shall play together and compete to pick flowers, now, I feel national and human pride in my Palestinian Arab People whose powers of patience and giving, of retaining a never-ending bond between homeland, history and people, have added a new chapter to the homelands' ancient legends, that of The Epic of Hope.

To them, to the sons and daughters of that kind enduring nation, that nation of Yew and dew, of fire and sweat, I dedicate this Nobel Prize. I shall bear it to those children who have been promised freedom, safety and security in a homeland free of the threats of external occupation or internal exploitation.

I know, I know full well, Mr. Chairman, that this supreme and greatly significant prize was not awarded to me and to my partners: Mr. [Yitzhak Rabin](#), the Israeli Prime Minister, and Mr. [Shimon Peres](#), the Foreign Minister, to crown an achievement: but as an encouragement to pursue a route with greater steps and deeper awareness, with truer intentions so that we may transform the peace option, the peace of the brave, from words into practice and reality and for us to be worthy of carrying forward the message entrusted to us by our peoples, as well as humanity and a universal moral duty.

The Palestinians, whose national cause guards the gates of Arab-Israeli peace, look forward like their Arab brethren, to that comprehensive, just and lasting peace, based on "land for peace" and compliance with international legitimacy and resolutions. Peace, for us, is an *asset and in our interest*. It is an absolute human asset that allows an individual to freely develop his individuality unbound by any regional, religious or ethnic fetters.

Aujourd'hui, alors que nous célébrons le réveil des forces créatives en nous et que nous restaurons la maison déchirée par la guerre qui surplombe celle des voisins, où nos enfants joueront ensemble et s'affronteront pour cueillir des fleurs, je ressens une fierté nationale et humaine envers mon peuple arabe palestinien dont les pouvoirs de patience et de don, de maintien d'un lien sans fin entre la patrie, l'histoire et le peuple, ont ajouté un nouveau chapitre aux anciennes légendes de la patrie, celui de l'Épopée de l'espoir.

C'est à eux, aux fils et aux filles de cette aimable nation durable, cette nation d'if et de rosée, de feu et de sueur, que je dédie ce prix Nobel. Je le porterai à ces enfants à qui l'on a promis la liberté, la sûreté et la sécurité dans une patrie libérée des menaces d'occupation extérieure ou d'exploitation intérieure.

Je sais, je sais très bien, Monsieur le Président, que ce prix suprême et très important n'a pas été décerné à moi et à mes partenaires : M. Yitzhak Rabin, le premier ministre israélien, et M. Shimon Peres, le ministre des affaires étrangères, pour couronner un accomplissement : mais comme un encouragement à poursuivre une route avec des pas plus importants et une conscience plus profonde, avec des intentions plus vraies afin que nous puissions transformer l'option de la paix, la paix des braves, des mots en pratique et en réalité et que nous soyons dignes de porter le message que nous ont confié nos peuples, ainsi que l'humanité et un devoir moral universel.

Les Palestiniens, dont la cause nationale garde les portes de la paix arabo-israélienne, attendent avec impatience, comme leurs frères arabes, cette paix globale, juste et durable, fondée sur le principe "terre contre paix" et le respect de la légitimité et des résolutions internationales. La paix, pour nous, est un atout et un intérêt. C'est un atout humain absolu qui permet à un individu de développer librement son individualité, sans aucune entrave régionale, religieuse ou ethnique.

It restores to Arab-Israeli relations their innocent nature, and enables the Arab spirit to reflect through unrestrained human expression its profound understanding of the Jewish-European tragedy, just as it allows the tortured Jewish spirit to express its unfettered empathy for the suffering endured by the Palestinian people over their ruptured history. Only the tortured can understand those who have endured torture.

Peace is in our interest: as only in an atmosphere of just peace shall the Palestinian people achieve their legitimate ambition for independence and sovereignty, and be able to develop their national and cultural identity, as well as enjoy sound neighborly relations, mutual respect and cooperation with the Israeli people. They, in return, will be able to articulate their Middle Eastern identity, and to open up economically and culturally towards their Arab neighbors. The Arabs are looking forward to developing their region which the long years of war had prevented from finding its true place in today's world, in an atmosphere of democracy, pluralism and prosperity.

Just as war is a great adventure, peace is a challenge and wager. If we fail to endow peace with the wherewithal to withstand the tempest amid the storm. If we fail to nurture peace so that it may gain in strength, if we fail to give it scope to grow and gain in strength, the wager could be wasted and lost. So, from this rostrum I call upon my partners in peace to speed up the peace process, to bring about an early withdrawal, to allow elections to be held and to move on rapidly to the next stage, so that peace may become entrenched and grow, become an established reality.

Elle redonne aux relations arabo-israéliennes leur caractère innocent et permet à l'esprit arabe de refléter, par une expression humaine sans retenue, sa compréhension profonde de la tragédie judéo-européenne, tout comme elle permet à l'esprit juif torturé d'exprimer son empathie sans entrave pour les souffrances endurées par le peuple palestinien au cours de son histoire brisée. Seuls les torturés peuvent comprendre ceux qui ont enduré la torture.

La paix est dans notre intérêt : ce n'est que dans une atmosphère de paix juste que le peuple palestinien pourra réaliser son ambition légitime d'indépendance et de souveraineté, et qu'il pourra développer son identité nationale et culturelle, ainsi que bénéficier de relations de bon voisinage, de respect mutuel et de coopération avec le peuple israélien. En retour, il sera en mesure d'articuler son identité moyen-orientale et de s'ouvrir économiquement et culturellement à ses voisins arabes. Les Arabes se réjouissent de développer leur région que les longues années de guerre avaient empêchée de trouver sa véritable place dans le monde d'aujourd'hui, dans une atmosphère de démocratie, de pluralisme et de prospérité.

Tout comme la guerre est une grande aventure, la paix est un défi et un pari. Si nous ne donnons pas à la paix les moyens de résister à la tempête au milieu de la tempête. Si nous ne parvenons pas à nourrir la paix pour qu'elle gagne en force, si nous ne lui donnons pas la possibilité de se développer et de gagner en force, le pari pourrait être perdu et gaspillé. Aussi, depuis cette tribune, j'appelle mes partenaires de paix à accélérer le processus de paix, à procéder à un retrait anticipé, à permettre la tenue d'élections et à passer rapidement à l'étape suivante, afin que la paix puisse s'enraciner et se développer, devenir une réalité établie.

We started the peace process on the basis of land for peace, and on the basis of UN resolution 242 and 338,¹ as well as other international decisions on achieving the legitimate rights of the Palestinian people. Even though the peace process has not reached its full scope, the new environment of trust as well as the modest steps implemented during the first and second years of the peace agreement are very promising and call for the lifting of reservations, for procedures to be simplified. We must fulfill what remains, especially the transfer of power and taking further steps in Israeli withdrawal from the West Bank and the settlements to achieve full withdrawal. This would provide our society with the opportunity to rebuild its infrastructure and to contribute from its location, with its own heritage, knowledge and know-how in forging our new world.

In this context I call on Russia and the United States of America, the cosponsors of the peace conference, to help the peace process take bigger steps, by contributing to the process and helping to overcome all obstacles. I also call on Norway and Egypt as the first countries to have nurtured the Israeli- Palestinian peace to pursue this worthy initiative that took off from Oslo, to Washington to Cairo. Oslo shall remain the bright name that accompanies the process of peace, the peace of the brave, as will the name of those countries sponsoring the multilateral talks.

Here I call on all the countries of the world especially the donor countries to speed up their contributions so that the Palestinian people may overcome their economic and social problems and proceed with reconstruction and the rebuilding of infrastructures. Peace cannot thrive, and the peace process cannot be consolidated in the absence of the necessary material conditions.

Nous avons lancé le processus de paix sur la base du principe "terre contre paix" et sur la base des résolutions 242 et 338 des Nations unies¹ ainsi que d'autres décisions internationales sur la réalisation des droits légitimes du peuple palestinien. Même si le processus de paix n'a pas atteint sa pleine portée, le nouvel environnement de confiance ainsi que les modestes mesures mises en œuvre au cours des première et deuxième années de l'accord de paix sont très prometteurs et appellent à la levée des réserves, à la simplification des procédures. Nous devons accomplir ce qui reste, en particulier le transfert de pouvoir et la prise de mesures supplémentaires dans le cadre du retrait israélien de la Cisjordanie et des colonies pour parvenir à un retrait total. Cela donnerait à notre société la possibilité de reconstruire ses infrastructures et de contribuer, à partir de son emplacement, avec son propre héritage, ses connaissances et son savoir-faire, à forger notre nouveau monde.

Dans ce contexte, j'invite la Russie et les États-Unis d'Amérique, les coparrains de la conférence de paix, à aider le processus de paix à franchir des étapes plus importantes, en contribuant au processus et en aidant à surmonter tous les obstacles. J'invite également la Norvège et l'Égypte, premiers pays à avoir favorisé la paix israélo-palestinienne, à poursuivre cette initiative louable qui a pris son envol d'Oslo, à Washington et au Caire. Oslo restera le nom brillant qui accompagne le processus de paix, la paix des braves, tout comme le nom des pays qui parrainent les pourparlers multilatéraux.

J'appelle ici tous les pays du monde, et en particulier les pays donateurs, à accélérer leurs contributions afin que le peuple palestinien puisse surmonter ses problèmes économiques et sociaux et procéder à la reconstruction et au rétablissement des infrastructures. La paix ne peut prospérer et le processus de paix ne peut être consolidé en l'absence des conditions matérielles nécessaires.

I call on my partners in peace to reinforce the peace process with the necessary comprehensive and strategic vision.

Confidence alone does not make peace. But acknowledging rights and confidence do. Failure to recognize these rights creates a sense of injustice, it keeps the embers burning under the ashes. It moves peace towards the quicksands of danger and rekindles a fuse that is ready to explode.

We view peace as a historic strategic option, not a tactical one directed by current calculations of gain or loss. The peace process is not only a political process, it is an integrated operation where national awareness, economic, scientific and technological development play a major role, just as cultural, social and creative merging play essential roles that are of the very essence of the peace process and fortify it.

I review all this as I recall the difficult peace journey we have travelled, we have only covered a short distance. We have to arm ourselves with courage and utmost temerity to cover the longer distance ahead, towards the homebase of just and comprehensive peace, and to be able to assimilate that creative force of the deeper meanings of peace.

As long as we have decided to coexist in peace we must do so on a firm basis that will withstand time and for generations. A comprehensive withdrawal from the West Bank and the Gaza Strip requires an in-depth consideration of the settlements question, they cut across geographic and political union, impede free communication between the regions of the West Bank and the Gaza Strip and create foci of tension: this is contrary to the spirit of peace we seek and mars its serenity. The same applies to the question of Jerusalem, the spiritual haven for Moslems, Christians and Jews.

J'appelle mes partenaires dans la paix à renforcer le processus de paix avec la vision globale et stratégique nécessaire.

La confiance seule ne fait pas la paix. Mais la reconnaissance des droits et la confiance le font. La non-reconnaissance de ces droits crée un sentiment d'injustice, elle maintient les braises brûlantes sous les cendres. Elle fait avancer la paix vers les sables mouvants du danger et ravive une mèche prête à exploser.

Nous considérons la paix comme une option stratégique historique, et non comme une option tactique orientée par les calculs actuels de gain ou de perte. Le processus de paix n'est pas seulement un processus politique, c'est une opération intégrée où la conscience nationale, le développement économique, scientifique et technologique jouent un rôle majeur, tout comme la fusion culturelle, sociale et créative joue des rôles essentiels qui sont de l'essence même du processus de paix et le fortifient.

Je passe en revue tout cela en me rappelant le difficile chemin de la paix que nous avons parcouru, nous n'avons fait qu'un court trajet. Nous devons nous armer de courage et de la plus grande témérité pour parcourir la distance plus longue qui nous sépare de la base d'une paix juste et globale, et pour pouvoir assimiler cette force créatrice des significations plus profondes de la paix.

Tant que nous avons décidé de coexister en paix, nous devons le faire sur une base solide qui résistera au temps et aux générations. Un retrait complet de la Cisjordanie et de la bande de Gaza exige un examen approfondi de la question des colonies, celles-ci transcendent l'union géographique et politique, entravent la libre communication entre les régions de Cisjordanie et de la bande de Gaza et créent des foyers de tension : cela est contraire à l'esprit de paix que nous recherchons et entache la sérénité. Il en va de même pour la question de Jérusalem, havre spirituel pour les musulmans, les chrétiens et les juifs.

It is the city of cities for Palestinians and where Jewish holy places are on an equal footing with Islamic and Christian holy places, so let us make it a world beacon for spiritual harmony, the radiance of civilization and religious heritage for all humanity. In this context, there is an urgent task that impels the peace process and will help it overcome deep-seated barriers, namely that of the detainees and prisoners. It is important that they be released, that their mothers, wives and children may smile again.

Lets us protect this newborn infant from the winter winds, let us nurture it with milk and honey, from the land of milk and honey, and on the land of Salem, Abraham, Ismael and Isaac, the Holy Land, the Land of Peace.

Finally, I would like to congratulate my partners in peace Mr. Yitzhak Rabin, the Prime Minister of Israel, and Mr. Shimon Peres, the Israeli Foreign Minister on being awarded the Nobel Peace Prize.

My congratulations also go to the people of Norway, this friendly nation, for their sponsorship, for their warm hospitality, it betokens their history and nobility. I assure you, Ladies and Gentlemen, that we shall discover ourselves in peace more than we have with war and confrontation, as I am sure that the Israelis in turn shall find themselves in peace more than they have found it in war.

Glory to God almighty,

Peace on Earth,
and Goodwill to all People,

Thank you.

C'est la ville des villes pour les Palestiniens et où les lieux saints juifs sont sur un pied d'égalité avec les lieux saints islamiques et chrétiens, alors faisons en sorte qu'elle soit un phare mondial pour l'harmonie spirituelle, le rayonnement de la civilisation et le patrimoine religieux pour toute l'humanité. Dans ce contexte, il existe une tâche urgente qui stimule le processus de paix et l'aidera à surmonter des barrières profondément ancrées, à savoir celle des détenus et des prisonniers. Il est important qu'ils soient libérés, que leurs mères, épouses et enfants puissent retrouver le sourire.

Protégeons ce nouveau-né des vents d'hiver, nourrissons-le avec du lait et du miel, du pays du lait et du miel, et sur la terre de Salem, d'Abraham, d'Ismaël et d'Isaac, la Terre Sainte, la Terre de la Paix.

Enfin, je voudrais féliciter mes partenaires pour la paix, M. Yitzhak Rabin, le Premier ministre d'Israël, et M. Shimon Peres, le ministre israélien des affaires étrangères, pour avoir reçu le prix Nobel de la paix.

Mes félicitations vont également au peuple norvégien, cette nation amie, pour son parrainage, pour sa chaleureuse hospitalité, elle est le signe de son histoire et de sa noblesse. Je vous assure, Mesdames et Messieurs, que nous nous découvrirons dans la paix plus qu'avec la guerre et l'affrontement, car je suis sûr que les Israéliens se trouveront à leur tour dans la paix plus qu'ils ne l'ont trouvée dans la guerre.

Gloire à Dieu tout-puissant,

La paix sur la Terre,

et de bonne volonté à tous les peuples,

Je vous remercie.